

人體各部位名稱在語言上的應用*

李壬癸

中央研究院

本文的主旨在討論從人身體的觀點所發展出來的知識體系和語言現象。世界各種語言，方位的指標 (template) 包括天體、地景、人體，而以人體的方位詞為最多。主要的數詞系統都是由人體發展而來。身體名稱的轉移都遵循這幾個基本原則：(一) 從上到下，(二) 從前到後，(三) 從部分到全部。通常是以上面的部位為高級，而以下面的為低級或不雅。人體部位名稱常擴展到指稱其他有生命或無生命的東西，應用的原則包括形狀、大小、功能、相對位置等幾個因素。但也有少數從其他的名稱（如器具、親屬稱謂）擴展到人體名稱。人體各部名稱在語言的應用可說無所不在。漢字許多部首就是身體部位的名稱，共有 24 個部位名稱當部首。許多人體部位的名稱都屬於基本詞彙。以上種種都可以說明人體名稱在語言使用的重要性。

人體名稱的用法常是隱喻的，而且絕大部分的人體名稱都有這種用法，這就大大地擴增人體名稱的使用範圍了。本文把隱喻用法暫作分類，並列舉實例。

關鍵詞：人體，部位名稱，方位，轉移，擴展，隱喻

1. 人體和語言

本文的主旨在討論從人身體的觀點所發展出來的知識體系和語言現象。這是認知語言學研究的一部分。相關的研究論著並不少，較重要的專書包括 Lakoff and Johnson (1980) 的 *Metaphors We Live By* 和 Lakoff (1987) 的 *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*，曹逢甫等 (2001) 的《身體與譬喻：語言與認知的首要介面》。本文所要探討的方向和重點跟他們有一些

* 本文初稿曾分別於 2006 年 11 月 15 日在中山大學，2007 年 3 月 6 日在台灣師範大學及 5 月 23 日在世新大學各演講過一次，承與會學者和學生參與討論並提供寶貴意見，我特別要感謝林慶勳、蔡美智、鄭錦全、洪國樑、何大安幾位教授，尤其黃秀敏提供日語的例子。匿名審查人也提出一些改進的意見，使本文減少錯誤或疏漏，在此一併致謝。

差異。Heine (1997) 的 *Cognitive Foundations of Grammar* 全書雖不是針對身體語言所做的研究，但是其中第三和第七章所討論的卻跟本文的主題密切相關，給我們不少的啓示。

世界上許多語言都是以日出的方向爲「東」，以日落的地方爲「西」，如泰雅語、鄒語、卡語、魯凱語萬山方言，¹ 卻沒有一種語言以月亮作爲方位的指標 (template)。有的語言可能也會以北斗星作爲指北的方向。我們也會說「上天下地」，這是以天空和地球作爲指標。以地理上的景物作爲方向指標的語言也很常見，例如許多南島語言都有「靠山」和「靠海」或「內陸」和「下游」這種對立的語詞來指稱方向。除了以天體（日、月、星）和地景（山、川、海）指稱方向外，世界上的許多語言都以人的身體作爲指標，如漢語的「前面」和「背後」是以人身體部分的名稱來定位的。又如以右手的方向指右邊，而以左手的方向指左邊。世人多以右手吃飯，因此認爲使用右手才是「正確」的，英語的 *right* 就兼有「右」和「正確」之意，閩南語稱右手爲「正手」，也有「正確」之意。漢語又以「頭上」和「腳下」來分別指稱上方和下方，如「山頭」和「山腳」，其他許多語言也是如此。不過，也有的語言以頭指前方而以屁股指後方，也許跟四腳動物的姿態有關。

我們的頭固然是在身體的最上方，可是我們的臉並非在最前方，卻都以臉代表最前面的部位，何以不是鼻子呢？(Heine 1997:47) 以臉而不以鼻指最前方，大概是因爲所要指稱的是面，而不是點。世界上並沒有任何一種語言以鼻子指前方，可見世界語言以人體做指標是有共通的地方。

人體名稱的轉移 (transfer) 都遵循這幾個基本原則：(一) 從上到下，(二) 從前到後，(三) 從部分到全部。例如，我們說「頭重腳輕」、「有頭有尾」、「前後一致」，但不說「腳輕頭重」、「有尾有頭」或「後前一致」。又如，世界上的語言將近一半都以「手」涵蓋「臂」，這是以部分代表全部，反之則很少見。又如，非洲 Hausa 語的「肘」叫做「手臂的膝蓋」，這是從前面轉移到後面。此外，通常是以上面的部位爲高級，而以下面的爲低級或不雅，如首領、頭目、頭名、頭等、頭功、出頭天、頭頭是道；扯後腿、一屁股坐下、拍拍屁股走人、踩在腳底。

進一步說明部位名稱的轉移。有的語言以部分代表全部，如閩南語的「手」

¹

	泰雅	鄒	魯凱萬山	卡那卡那富
「日出之處」	thgan wagi'	yosmomza xire	tase'ese'e'ae koli'i	talalaka taniare
「日落之處」	kyupan wagi'	mrovza xire	tavalililoe koli'i	tapatalala taniare

非洲 Lugbara 語也是如此 (Heine 1997:35)。

(tshiu) 指稱手和臂，「腳」(kha) 指稱腳和腿；而有的語言以身體上部的名稱也指稱身體下部的相似部位，如「大拇指」原是指手的大拇指，但也用來指稱腳的大腳趾，反過來的卻很少見。大拇指的中性用法是指手的大拇指，必要時才特別指出「腳的大拇指」。更進一步的轉移是以身體部位代表它的功用，例如，以「頭腦」代表「智慧」，以「眼」代表「視力」（曹逢甫等 2001:17），漢語如此，台灣南島語也是如此。

空間和時間的關係密不可分，指稱空間的語詞也可用來指稱時間。例如「眼前」或「目前」既可以指空間，也可以指時間。瞬間我們說一眨眼、一轉眼、指顧間、間不容髮等等是以「眼」、「指」、「髮」等三種不同的部位來比喻時間的短暫。

從人體的部位所衍生的知識體系確實不少。世界上採用十進法的語言佔絕大多數，如漢語、英語、南島語等等，也有不少採用五進法的語言，如平埔族巴宰語，也有一些二十進位法的語言。這就是因為一隻手有五指，雙手就有十指了。（金庸的武俠小說中的「九指神丐」便是一個特例。）南島語言 *lima* 這個語詞指「手」，也指「五」，如魯凱、布農、排灣、卑南、邵、噶瑪蘭和西部幾種平埔族語言（巴布拉、洪雅、西拉雅）等等。² 賽夏語的「二十」(*ja-mʔilæh*) 是從「人」(*mæʔilæh*) 這個語詞衍生而來的，因為一個人的手和腳共有 20 指。法語的數詞 80 (*quatre-vingts*) 就是四個 20 (4×20)，是二十進位法，也是同一道理（李壬癸 2006a, Li 2006）。連數詞系統都跟人體的構造有關，其他就可想而知了。

人體各部位的名稱常擴展 (*extend*) 到指稱其他有生命或無生命的東西，如山頭、山腰、山腳、山嘴、河口、刀口、門口、樹頭、桌面、桌腳、椅背等等；應用的原則包括形狀、大小、功能、相對位置等幾個因素。然而，泰雅語群的 *baki* 「大拇指」卻由親屬稱謂 *baki* 「祖父」擴展而來，同樣地，賽夏語 *ba-baki* 「大拇指」也是由 *baki* 「祖父」一詞衍生而來。噶瑪蘭語 *baqi* 「祖父，百步蛇」，還是從人擴展到其他動物。又如噶瑪蘭語 *snarazat* 「瞳孔」（< *razat* 「人」）有「木偶」之意，正如 Heine (1997:132) 所說的，「『瞳孔』一詞常從名詞指稱幼小的人或像縮小的人形衍生而來。」

饒是如此，即使人體各部名稱也有從外界事物轉移而來。例如，法語 *tête* 「頭」是從拉丁文 *testa* 「鍋」轉移而來，英語 *vagina* 「陰道」是從拉丁文「刀

²

	魯凱	布農	排灣	邵	噶瑪蘭	西部平埔
「手」	a-Lima	ima	Lima	rima	rima	rima
「五」	Lima	ima	Lima	rima	rima	rima

鞞」轉移而來 (Heine 1997:132)。以上這兩個例子，主要都是因為形狀相似而轉移的。

人體各部名稱在語言的應用可說無所不在。只要一開口說話或寫一篇文章，很難避免使用人體各部名稱。隨便翻閱一部詞典，到處都可以查到有關人體部位名稱的術語，如掩口、掩耳、掩鼻、揚臉、掌骨、掌嘴、掌權、捨身、授首、掌心、掌印、掌珠、掛心、掛齒、掛不住（臉）、接手、接頭、指引、指派、指摘、指點、指望、掛羊頭賣狗肉、手心是肉手背也是肉…，真是不勝枚舉。事實上，漢字許多部首就是身體各部名稱：口、心、手、又³、毛、牙、肉（月）、皮、目、而、耳、舌、血、足、身、面、首、骨、髟、鼻、齒；爪、羽、角（後三個是動物的部位），共有 24 個部位名稱當部首。按《國語日報辭典》總共有 192 個部首，人體部位名稱佔 12.5%。

人體各部名稱的用法常是隱喻 (metaphor) 的，這就大為擴增人體名稱的使用範圍了。例如，「心碎」心並沒有真正破碎，「厚臉皮」臉皮並沒有加厚，「柔腸寸斷」腸子並沒有斷掉，「眉開眼笑」眉毛並沒有展開，眼睛也不會笑，「卑躬屈膝」並沒有真正彎腰下跪。身體各部名稱用於隱喻的相當多，完全不用於隱喻的卻很少，如踝、咽喉以及跟生殖器官有關的名稱，大概一般人認為不雅而少用。為了避諱，有的語言「睪丸」一詞就叫作「蛋」，如賽德克語 *balung*，卡那卡那富語 *'icuru*；或叫做「石頭」，如邵語 *fatu*，巴宰語 *batu*；或叫作「種子」，如鄒語 *tutu*，因為睪丸的形狀很像蛋、小石和種子。類似這種現象在世界語言是很常見的 (Heine 1997:132)。

許多人體部位的名稱都屬於基本詞彙 (basic vocabulary)，包括頭、眼、臉/面、毛、口、舌、耳、鼻、牙、手、腳、腿、乳、腹、頸、膝、背、皮、肉、血、骨、心、肝、腸等。這些詞彙不太容易被取代，也就是保存的時間較久，常能保存古語流傳下來的同源詞。基本數詞 (1-10) 也是如此。

2. 人體名稱隱喻用法的普遍性

以現代科技的知識，大家都知道我們思維的巢穴和情緒的反應都在腦部，可是過去的人卻常認錯了器官，漢人以爲是「心」，如「我心裡所想的」，「我內心的感受」，「贏得她的芳心」，都指我們的心在運作。英美人士也說：

³ 審查人指出，現行字典的部首中，「又」的本義是手，「而」的本義是鬚，因此也都計入。

- (1) It touched my heart.
感動了我的心。
- (2) In your heart you know I'm an honest man.
你內心也知道我是誠實的人。
- (3) How to win her heart
如何贏得她的芳心
- (4) There's a man after my own heart.
有一個男人很合我的心意。

台灣南島語言也有類似的用法，例如，噶瑪蘭語（主＝主格，斜＝斜格）：

- (5) mai aisu tu anem.
沒有 你 斜 心
你沒有良心。
- (6) nngi anem-ku stangi.
好 心-我的 今天
我今天心情好。
- (7) mpiray anem-ku kasi-anem tu waway-ku.
累 心-我的 想 斜 家事-我的
一想到家事，我就心煩了。

請注意「想」這個動詞就是由「心」衍生而來。

- (8) sataRaw anem-na.
有病 心-他的
他的心情不好。
- (9) matapun ya anem-numi.
一起 主 心-你們的
你們大家一條心。

日語也有類似的用法：

- (10) 心が変わる 變心，改變主意

- (11) 心に刻む 銘記在心
(12) 心の鬼が身を責め 心中的鬼責備自己＝受良心責備

其實身體名稱的隱喻用法在世界上的語言是很普遍的。只是不同的語言可能使用不同的器官。例如，漢語說「膽大」，而日語說「肝粗」（肝が太い）；漢語說「銘感於心」，而日語說「銘記於肝」（肝に銘ずる）；漢語說「心灰意懶」，而日語說「肝掉下來」（肝を落とす）；漢語說「嚇破膽」，而日語說「肝碎了」（肝をつぶす）。又如，漢語說「恍然大悟」，而日語說「鱗從眼睛脫落」（目からうろこが落ちる）。若說上面(10)-(12)例日語「心」的用法有可能受到漢語的影響，那麼日語以「肝」形容膽量，就不太可能受漢語的影響了。其實肝和膽部位相近，很容易轉移。又如沙阿魯阿語以「腹」比喻內心，例如

- (13) masiame civuka-ku.
辣 腹-我的
我的腹部很辣＝我的內心很難過。

泰雅語汶水方言有的用法很像漢語，如(14)-(16)，而有的卻又很不同，如(17)-(19)。漢語的「長舌」是指愛說閒話，而泰雅語的「長舌」卻是指愛佔人便宜（有如穿山甲伸長舌頭就可以吃到很多螞蟻）。泰雅語的「肝硬」指人的固執，「血冷」指人死了。這些都顯示不同的文化背景會有不同的隱喻方式。

- (14) balaiq 'a' tunux su'.
好 主 頭 你的
你的頭很好＝你很聰明。
(15) balaiq 'a' cangia' nia'.
好 主 耳朵 他的
他的耳朵很好＝他聽力很好。
(16) a. muxaal 'a' tunux mu.
病,痛 主 頭 我的
我的頭痛＝我感到頭疼（非病痛）。
b. muxaal ku' tunux mu.
病,痛 主 頭 我的
我頭痛（有病）。

- (17) qanaruux 'a' hma' nia'.
長 主 舌頭 他的
他的舌頭長＝他喜歡佔別人的便宜。
- (18) mamati' 'a' saik su'.
硬 主 肝 你的
你的肝很硬＝你很堅持己見，你很固執。
- (19) tala'tu' 'a' ramuux la.
冷 主 血 了
血冷了＝人死了。

3. 身體各部名稱的隱喻用法

爲了方便討論，把相關的隱喻用法暫作以下的分類：

3.1 情緒反應

以身體部位名稱來隱喻人的情緒反應的，有喜怒哀樂、煩惱、緊張、忍受等等，例如：

喜：眉開眼笑，眉飛色舞，嘻皮笑臉，鼓掌拍手，額手稱慶，心花怒放
怒：咬牙切齒，痛心疾首，痛心入骨，寢皮食肉，剝皮抽筋，怒髮衝冠，瞋目切齒，怒目橫眉，柳眉倒豎，大動肝火，滿肚子火，滿腹牢騷
哀：愁容滿面，心如刀割，柔腸寸斷，肝腸寸斷，肝腸崩裂，令人鼻酸，心酸，淚眼愁眉
樂：手舞足蹈，笑掉大牙
煩惱：頭痛，牽腸掛肚，五臟俱焚，方寸已亂，愁眉苦臉，哭喪著臉，眉頭不展，蹙額愁眉，牽腸掛肚，抓耳撓腮，心煩意亂
緊張：張口結舌，瞪目結舌，硬著頭皮，皮鬆肉緊
忍受：眼淚往肚子裡流，憋了一肚子的悶氣，打了牙肚裡嚥，肚裡說不出來的苦

3.2 人際關係

手足之情，肝膽相照，肝腦塗地，推心置腹，心照不宣，心心相印，抵足談心，促膝長談，眼去眉來，眉目傳情，勾肩搭背，肌膚之親，把手言歡，手心是肉手背也是肉，劈腿，偏心，唇齒相依，唇亡齒寒，人心隔肚皮，隔重肚皮隔重山，扯破臉皮，賞臉，有頭有臉，一鼻孔出氣，與虎謀皮，碰一鼻子灰，眼中釘，耳提面命，耳濡目染，傾耳恭聽，拭目以待，交口接耳，貌合神離，上山擒虎易開口告人難。

3.3 人品差

心狠手辣，虎頭蛇尾，藏頭露尾，厚臉皮，不要臉，死要臉，死皮賴臉，沒皮沒臉，婢膝奴顏，掇臀捧屁，賴骨頑皮，賴皮，令人齒冷，心口不一，有口無心，口是心非，搬唇弄舌，翻臉無情，隻手遮天，油頭滑臉，丟人現眼，睜眼說瞎話，見錢眼開，遮人耳目，掩耳盜鈴，包藏禍心，面善心狠，負心，狼心狗肺，冷面冷心，勾心鬥角，昧心取利，不軌之心，鐵石心腸，腦滿腸肥，全無心肝，吃人不吐骨。

3.4 修養好

肚量大，宰相肚裡好撐船。

3.5 人的能力表現

伶牙俐齒，三寸不爛之舌，耳聰目明，眼明手快，白手起家，大顯身手，好身手，頂尖好手，得心應手，膽大心細，揚眉吐氣，炙手可熱；眼高手低，笨手笨腳，手忙腳亂，被牽著鼻子走，拙口笨腮。

3.6 人的勇氣或誠懇

膽量，一身是膽，有肩膀，肺腑之言，忠言逆耳，良藥苦口，苦口婆心，摳心挖膽，摳心挖肚，瀝膽披肝，肝膽照人。

3.7 恐懼

心驚膽戰，心膽俱寒，心驚肉跳，膽破心寒，肝膽俱裂，起雞皮疙瘩，作賊心虛，毛骨悚然（比較英語 make someone's hair stand on end 「使人毛髮豎立＝使人害怕」，not to turn a hair 「毛髮不動＝鎮定」）。

3.8 處事態度

好漢不吃眼前虧，袖手旁觀，大處著眼小處著手。

3.9 判斷

看得上眼，看走眼，獨具慧眼，眼拙，有/沒眼光，逃不出手掌心，鹿死誰手，燙手山芋，一手難掩天下人耳目。

3.10 個性

心直口快，不露身手，古道熱腸，鐵面無私，茶來伸手飯來張口，不管天有眼但管地無皮。

3.11 不當的言行

長舌婦，信口開河，狗嘴裡吐不出象牙，毛手毛腳，動了手腳，躡手躡腳，禍從口出，擠眉弄眼，眼饞肚子飽。

3.12 處境不佳

腹背受敵，心腹之患。

3.13 內心明白

心知肚明，肚子裡點燈。

3.14 時間

一眨眼、一轉眼、指顧間、間不容髮、雲煙過眼、迅雷不及掩耳等都是描寫時間的短暫。噬臍莫及是指後悔已來不及。

如以上所舉身體各部名稱的各種隱喻用法，真是不勝枚舉。類似這些隱喻用法，從口語到書面語，可說俯拾皆是，我們日常用語很難避開這些用法。由此可見身體各部名稱隱喻用法的普遍和重要了，值得再進一步作深入的研究。

4. 結語

認知語言學是當代語言學的一個重要研究方向。本文只是一個初步的嘗試，希望國內外學者和先進能在這個領域做更深入的研究。面對周遭的世界和各種事物，人類自然而然地就以人體為中心去了解它們和作各種解釋。我們有許多觀念和表達方式都是從人體各部位導引出來的。

本文取材雖以漢語為主，但也取自好幾種別的語言，包括台灣南島語、日語、英語、法語、非洲 Hausa 語等。人體各部名稱的廣泛使用和隱喻用法是有世界語言普遍性的 (language universals)。

引用文獻

- Heine, Bernd. 1997. *Cognitive Foundations of Grammar*. New York: Oxford University Press.
- Lakoff, George. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George, and Mark Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Li, Paul Jen-kuei. 2006. Numerals in Formosan languages. *Oceanic Linguistics* 45.1:133-152.
- Su, Lily I-wen. 2002. What can metaphors tell us about culture? *Language and Linguistics* 3.3:589-613.
- Summers, Della. (ed.) 1987. *Longman Dictionary of Contemporary English*. Harlow: Longman.
- 李壬癸. 2006a. 〈我們有不同的想法〉, 《多樣性台灣》, 科學人雜誌特刊 4 號, 128-134。台北: 遠流。
- 李壬癸. 2006b. 〈沙阿魯阿的歌謠〉, 何大安等編輯《山高水長: 丁邦新先生七秩壽慶論文集》, 21-56。台北: 中央研究院語言學研究所。
- 曹逢甫, 蔡立中, 劉秀瑩. 2001. 《身體與譬喻: 語言與認知的首要介面》。台北: 文鶴。
- 國語日報出版中心. 2000. 《新編國語日報辭典》。台北: 國語日報社。

[Received 8 March 2007; revised 21 June 2007; accepted 29 June 2007]

中央研究院語言學研究所
115 台北市研究院路二段 130 號
paulli@gate.sinica.edu.tw

Usage of Body Part Terminology

Paul Jen-kuei Li

Academia Sinica

The human body serves as a conceptual template for much of our understanding about the outside world. As an example, the main types of numeral systems, decimal and quinary, are developed from the number of fingers on each hand. The transfer of body part terminology follows these basic principles: (1) from up to down, (2) from front to back, and (3) from part to whole. The human body part terminology is extended to apply to animate and inanimate objects, as based on similarity in shape, size, and function. The usage of body part terminology is ubiquitous in language. Many of the body part terms belong to the basic vocabulary, and 24 out of 192 radicals in a Chinese dictionary have to do with body parts. Moreover, the usage of body part terminology is mostly metaphorical, and most terms for body parts have such a usage.

Key words: body parts, extension, metaphor, spatial orientation, transfer